

**ZMLUVA O DIELO**  
**č. USSEM00-001-18 a ZoD č.70/103001/2017**  
**KOOP2**

uzavretá podľa § 536 a nasl.  
Obchodného zákonníka  
(ďalej len „zmluva”)

**Článok I**  
**Zmluvné strany**

**Objednávateľ:**

**Technická univerzita v Košiciach**

Sídlo: Letná 9  
Košice 042 00

verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom  
č.131/2002 Z.z. o vysokých školách ako verejná  
vysoká škola

štatutárny zástupca:

**prof. Ing. Stanislav Kmet', CSc., rektor**  
**univerzity**

Osoba oprávnená uzatvárať a meniť zmluvný vzťah:

**Dr. h. c. mult. prof. Ing. František Trebuňa,**  
**CSc., dekan**

Bankové spojenie:

Banka: Štátna pokladnica

Č. účtu: 7000082503/8180

Názov: Podnikateľský účet Sjf

IČO: 00397610

IČ DPH: SK2020486710

(ďalej len „objednávateľ”)

**Zhotoviteľ:**

**U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel  
Košice 044 54

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu  
Košice I,

Číslo zápisu: Odd.: Sro, vložka č. 11711/V

Osoby oprávnené spoločne uzatvárať a meniť  
zmluvný vzťah:

**Ing. Marcel Novosad**

Konateľ spoločnosti a viceprezident pre výrobu

**Ing. Peter Gazsi**

GM pre podporu výroby

**Ing. Juraj Prokein**

Riaditeľ DZ Mechanika - na základe poverenia

Bankové spojenie:

Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky

Dvořákovo nábřeží 8, 811 02 Bratislava

Č. účtu: SK14 8130 0000 0020 0360 0203

**CONTRACT FOR WORK**  
**№. USSEM00-001-18 and №.70/103001/2017**  
**KOOP2**

concluded on the § 536 and foll.  
of the Commercial Code  
( hereinafter “Contract”)

**Article I**  
**Contracting parties**

**The Customer:**

**Technická univerzita v Košiciach**

Registered office: Letná 9

Košice 042 00

Public institution established by Act No. 131/2002  
Coll. on Higher Education and on Changes and  
Supplements to Some Laws

Represented by:

**prof. Ing. Stanislav Kmet', CSc., Rector of the**  
**University**

Person authorized to conclude and amend the  
contractual relation:

**Dr. h. c. mult. prof. Ing. František Trebuňa,**  
**CSc., dean**

Banking connection:

Bank: Treasury

Account №.: 7000082503/8180

Designation: Sjf (Faculty of Mechanical  
Engineering) Business account

Identification Number: 00397610

VAT Identification Number: SK2020486710

(hereinafter “Customer”)

**The Contractor:**

**U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Registered office: Vstupný areál U. S. Steel  
Košice 044 54

Incorporated in the Companies Registry of the  
District Court Košice I,

incorporation №: Section: Sro, Insert № 11711/V

Persons authorized jointly conclude and amend the  
contractual relation

**Ing. Marcel Novosad**

Company Executive and Vice President Operations

**Ing. Peter Gazsi**

GM Production Support

**Ing. Juraj Prokein**

Director of Mechanics Division Plant by delegation

Banking connection:

Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky

Dvořákovo nábřeží 8, 811 02 Bratislava

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |            |         |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------|---------|--------|-------------|---|---------|---------|-------------|---|---------|---------|-------------|---|---------|---------|-------------|---|---------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|------------|-------|--------------|---|-------|-------|--------------|---|-------|-------|--------------|---|-------|-------|--------------|---|-------|-------|
| <p>IČO: 36 199 222<br/>IČ DPH: SK7020000119 Člen skupiny na účely DPH v SR<br/>(ďalej len „zhotoviteľ”)</p> <p>Podkladom pre uzavretie tejto zmluvy je objednávka objednávateľa č.S21/4500091956</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok II</b><br/><b>Predmet zmluvy („dielo“)</b></p> <p>2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje pre objednávateľa v rámci voľných kapacít vykonať dielo:</p> <p style="padding-left: 20px;">výroba vedenia</p> <p>2.2 Materiál na výrobu dodáva objednávateľ na vlastné náklady.</p> <p>2.3 Miestom vykonávania prác a miestom plnenia sú dielenské priestory DZ Mechanika - zhotoviteľa.</p> <p>2.4 Objednávateľ sa zaväzuje zhotovené dielo prevziať a zaplatiť za zhotovené dielo dohodnutú cenu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok III</b><br/><b>Termín plnenia a cena</b></p> <p>3.1 Zhotoviteľ zrealizuje predmet zmluvy do 30.9.2018</p> <p>3.2 Cena diela je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. v platnom znení nasledovne:</p> <table><tr><td>Položka</td><td>množ.</td><td>Cena/ks</td><td>celkom</td></tr><tr><td>Vedenie 1_1</td><td>2</td><td>1.705,-</td><td>3.410,-</td></tr><tr><td>vedenie 1_2</td><td>2</td><td>1.705,-</td><td>3.410,-</td></tr><tr><td>vedenie 2_1</td><td>2</td><td>1.310,-</td><td>2.620,-</td></tr><tr><td>vedenie 2_2</td><td>2</td><td>1.310,-</td><td>2.620</td></tr></table> <p>3.3 Uvedená cena je bez DPH. DPH bude účtovaná v zmysle daňových predpisov platných v čase fakturácie.</p> <p>3.4.V prípade omeškania zhotoviteľa s vykonaním diela je objednávateľ oprávnený k vyúčtovaniu zmluvnej pokuty vo výške 0,05% z ceny celého diela za každý deň omeškania.</p> | Položka | množ.      | Cena/ks | celkom | Vedenie 1_1 | 2 | 1.705,- | 3.410,- | vedenie 1_2 | 2 | 1.705,- | 3.410,- | vedenie 2_1 | 2 | 1.310,- | 2.620,- | vedenie 2_2 | 2 | 1.310,- | 2.620 | <p>Account №: SK14 8130 0000 0020 0360 0203<br/>Identification Number: 36 199 222<br/>VAT Identification Number: SK7020000119<br/>Member of a group for purposes of VAT in the SR<br/>(hereinafter “Contractor”)</p> <p>Customer’s order No. S21/4500091956 is a base for conclusion of this Contract.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article II</b><br/><b>Subject-matter of Contract (“Work”)</b></p> <p>2.1 The Contractor undertakes to provide for the Customer within free capacities the following Work:<br/>Manufacturing of Guidance</p> <p>2.2 The material for manufacturing shall be supplied by the Customer at Customer’s expenses.</p> <p>2.3. The place of work performance and the place of fulfillment are shop premises at Mechanics DP – contractor.</p> <p>2.4.The Customer is undertaking to take over the completed work and to pay for the completed work under agreed price.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article III</b><br/><b>Date of performance and price</b></p> <p>3.1 The Contractor performs the subject matter of the contract by September 30, 2018.</p> <p>3.2 The price of the work shall be determined by the Contracting parties agreement in accordance with the Act No. 18/1996 of Coll. as amended in the amount as follows:</p> <table><tr><td>Item</td><td>Amount</td><td>Price/Unit</td><td>Total</td></tr><tr><td>Guidance 1_1</td><td>2</td><td>1,705</td><td>3,410</td></tr><tr><td>Guidance 1_2</td><td>2</td><td>1,705</td><td>3,410</td></tr><tr><td>Guidance 2_1</td><td>2</td><td>1,310</td><td>2,620</td></tr><tr><td>Guidance 2_2</td><td>2</td><td>1,310</td><td>2,620</td></tr></table> <p>3.3 The said price shall be exclusive of VAT. VAT shall be charged pursuant to the tax regulations valid at the time of invoicing.</p> <p>3.4 If the Contractor delays with the performance of the Work, the Customer is authorized to charge out contractual penalty amounting to 0,05 % from the price of the whole Work for each day of delay.</p> | Item | Amount | Price/Unit | Total | Guidance 1_1 | 2 | 1,705 | 3,410 | Guidance 1_2 | 2 | 1,705 | 3,410 | Guidance 2_1 | 2 | 1,310 | 2,620 | Guidance 2_2 | 2 | 1,310 | 2,620 |
| Položka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | množ.   | Cena/ks    | celkom  |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Vedenie 1_1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2       | 1.705,-    | 3.410,- |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| vedenie 1_2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2       | 1.705,-    | 3.410,- |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| vedenie 2_1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2       | 1.310,-    | 2.620,- |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| vedenie 2_2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2       | 1.310,-    | 2.620   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Item                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Amount  | Price/Unit | Total   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Guidance 1_1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2       | 1,705      | 3,410   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Guidance 1_2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2       | 1,705      | 3,410   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Guidance 2_1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2       | 1,310      | 2,620   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |
| Guidance 2_2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2       | 1,310      | 2,620   |        |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |         |             |   |         |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      |        |            |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |              |   |       |       |

| <p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b><br/><b>Platobné podmienky</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p style="text-align: center;"><b>Article IV</b><br/><b>Terms of payment</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.1 Zhotoviteľ vystaví faktúru najneskôr do 2 pracovných dní od prevzatia diela objednávateľom.</p> <p>4.2 Zhotoviteľ je oprávnený fakturovať vykonané práce po ukončení diela na základe skutočne prevedených a prevzatých prác objednávateľom, pričom dodací list potvrdený obidvoma zmluvnými stranami bude pripojený k faktúre.</p> <p>4.3. Splatnosť faktúry je 30 dní od dátumu vystavenia faktúry – istená vzájomným započítaním. Peňažný záväzok bude splnený pripísaním dlžnej sumy na účet Zhotoviteľa.</p> <p>4.4 Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa ustanovení § 74 zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH v platnom znení.</p> <p>4.5 Pri meškaní úhrady faktúry je zhotoviteľ oprávnený vyúčtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.</p> <p>4.6 V prípade, že objednávateľ do 10 dní od oznámenia o zhotovení diela neprevezme dielo, je zhotoviteľ oprávnený účtovať zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny diela za každý deň omeškania objednávateľa s prevzatím diela.</p> <p>4.7. Zhotoviteľ a Objednávateľ sa dohodli v súlade s ust. § 364 Obchodného zákonníka, že započítaním zaniknú akékoľvek ich vzájomné pohľadávky, ak niektorá zo zmluvných strán urobí voči druhej zmluvnej strane prejav smerujúci k započítaniu. Pohľadávka Objednávateľa voči Zhotoviteľovi pred lehotou splatnosti môže byť započítaná len so súhlasom Zhotoviteľa. Zánik nastane okamihom, keď sa stretli splatné pohľadávky spôsobilé na započítanie v zmysle § 358 a nasl. Obchodného zákonníka, resp. dňom uvedeným v oznámení o započítaní, v prípade započítania iných pohľadávok.</p> <p>V prípade preukázateľného zhoršenia ekonomickej situácie Objednávateľa (najmä zníženia platobnej schopnosti, alebo zhoršenia výsledkov vykázaných v súvahe a vo výkaze ziskov a strát) je Zhotoviteľ oprávnený jednostranne zmeniť platobné podmienky.</p> | <p>4.1 The Contractor shall issue the invoice within 2 (two) working days as from taking the Work by the Customer at the latest.</p> <p>4.2 The Contractor shall be entitled to invoice performed works after the Work is completed and on the basis of actually performed and taken works by the Customer, while the delivery list confirmed by both Contracting parties shall be affixed to an invoice.</p> <p>4.3 The invoice due shall be 30 days after invoice date issued – secured by mutual set-off. A monetary obligation shall be met by crediting Contractor's account with due sum.</p> <p>4.4 The invoice shall have to contain the elements as per provisions of § 74 of the law № 222/2004 Z. z. on VAT as amended.</p> <p>4.5 In the case of delay with settlement of the invoice, the Contractor is entitled to charge the Customer the interest of late payment in the amount of 0, 05% of due sum for each day of such delay.</p> <p>4.6 In case that the Customer fails to take the Work by ten (10) days from the date of being advised to do so, the Contract shall be entitled to charge the contractual penalty in the amount of 0,05 % of the price of the Work for each day of storing thereof.</p> <p>4.7 The Contractor and the Customer agreed in compliance with the provision § 364 of the Commercial code that any of their mutual receivables shall expire through set-off, should any of the contracting parties perform towards the other party a display tending to a set-off. A Customer's receivable toward Contractor ahead of maturity date may be set-off just with a Contractor's agreement. A lapse shall occur in an moment, when due receivables qualified to set-off according to § 358 ff. of the Commercial code have met, and/or on the day listed on a notification of set-off, in case of other receivables' set-off.</p> <p>In case of a provable deterioration of the Customer's economic situation (in particular solvency decrease or deterioration of results shown in the balance sheet and in the profit and loss) the Contractor shall be entitled to unilaterally change payment terms.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Všetky bankové výlohy mimo banky Zhotoviteľa sú na účet Objednávateľa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok V</b><br/><b>Záručné podmienky</b></p> <p>5.1 Zhotoviteľ poskytuje na zhotovené dielo záruku za akosť 6 mesiacov, ktorá začína plynúť dňom prevzatia diela objednávatelom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok VI</b><br/><b>Doprava</b></p> <p>6.1 Dopravu do a z miesta plnenia zabezpečuje na vlastné náklady objednávatel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok VII</b><br/><b>Osobitné ustanovenia</b></p> <p>7.1 Objednávateľ pri vstupe do objektov zhotoviteľa je povinný dodržiavať platné právne predpisy a interné predpisy zhotoviteľa v oblasti BOZP, PO, tvorby a ochrany životného prostredia a vstupu, pohybu a opustenia územia a objektov zhotoviteľa.</p> <p>7.2 Zhotoviteľ pri zabezpečovaní činnosti bude podľa tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Svoju činnosť bude zhotoviteľ uskutočňovať v súlade so záujmami objednávatel'a a podľa jeho pokynov, zápisov a dohôd oprávnených pracovníkov zmluvných strán.</p> <p>7.3 V prípade zániku záväzku alebo jeho časti v čase zhotovenia diela z dôvodov, za ktoré zodpovedá objednávatel', sa objednávatel' zaväzuje zhotoviteľovi uhradiť všetky preukázateľné náklady a vzniknuté škody.</p> <p>7.4 Objednávateľ a zhotoviteľ sa zaväzujú, že obchodné a technické informácie, ktoré im boli zverené zmluvným partnerom nesprístupnia tretím osobám bez jeho písomného súhlasu, alebo tieto informácie nepoužijú pre iné účely, ako pre plnenie podmienok tejto zmluvy.</p> | <p>All of the bank charges except for the Contractor's bank shall be debited to the Customer's account.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article V</b><br/><b>Terms of warranty</b></p> <p>5.1 The Contractor provides for performed Works the 6 month warranty for quality which starts to expire as from the date of taking the Work by the Customer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article VI</b><br/><b>Transportation</b></p> <p>6.1 The transportation into and from the place of performance shall be provided by the Customer at his own costs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article VII</b><br/><b>Special provisions</b></p> <p>7.1 When entering the objects of the Contractor, the Customer shall be obligated to observe valid legal regulations and internal regulations of the Contractor in the field of safety and protection of health at Work (BOZP), fire protection (PO) and creation and protection of environment.</p> <p>7.2 When performing activities under the present Contract, the Contractor shall proceed with due diligence. The Contractor shall perform his activities in compliance with the interests of the Customer and according to his instructions, records and covenants of the authorized persons representing both Contracting parties.</p> <p>7.3 In case the obligation or its part become extinct at the time of making the Work by reasons for which the Customer is to be held liable, the Customer hereby undertakes to compensate the Contractor for all demonstrable costs and incurred damages.</p> <p>7.4 The Customer and the Contractor thereby undertake that commercial and technical information entrusted with the one Contracting parties shall not be disclosed to any third persons without consent given by the other Contracting partner in written, or that such</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V prípade porušenia tejto povinnosti je poškodená strana oprávnená uplatniť nárok na náhradu škody vzniknutej z tohto porušenia a požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30.000,- EUR.

### **Článok VIII Ekonomické sankcie**

8.1 Objednávateľ prehlasuje a zaručuje, že, pokiaľ ide o jeho povinnosti podľa zmluvy a akejkoľvek inej dohody so zhotoviteľom, v súčasnej dobe dodržiava a naďalej bude dodržiavať zákony, predpisy a vykonávacie nariadenia vydané a/alebo nariadené (i) Slovenskou republikou alebo (ii) Európskou úniou a jej orgánmi alebo (iii) Bezpečnostnou Radou Organizácie spojených národov alebo (iv) Úradom pre kontrolu zahraničných aktív (The Office of Foreign Assets Control „OFAC“) Ministerstva financií USA (pozri: [www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx](http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx)), ktoré zakazujú, okrem iných vecí, vstupovanie do transakcií s a poskytovanie služieb určitým cudzím krajinám, územiam, entitám a jednotlivcom. Objednávateľ prehlasuje a zaručuje, že ani objednávateľ, ani žiadna osoba, ktorá má prospech z objednávatel'a, nie je (i) osobou uvedenou v zozname zvlášť označených občanov a blokováných osôb (tzv. Specially Designated Nationals and Blocked Persons), publikovanom úradom OFAC, alebo v ktoromkoľvek inom podobnom zozname vydanom akýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov („Osoba zahrnutá do zoznamu“) alebo (ii) ministerstvom/úradom, agentúrou alebo zástupcom, alebo nie je inak priamo alebo nepriamo kontrolovaný alebo konajúci v mene žiadnej Osoby zahrnutej do zoznamu alebo vlády krajiny podliehajúcej súhrnným ekonomickým sankciám nariadeným ktorýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov, zahŕňajúc Irán, Sudán, Kubu, Mjanmarsko, Sýriu a Severnú Kóreu (každá Osoba zahrnutá do zoznamu a každá iná entita a krajina opísaná v časti (ii) sa ďalej označuje ako „*Blokováná Osoba*“).

8.2 Objednávateľ ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadny tovar alebo služba, ktorú prijíma od zhotoviteľa, nezahŕňa, nevyžaduje súčinnosť,

information shall not be used for other purposes than those ones necessary for fulfillment of the terms of the present Contract. In the case of breach of such an obligation, the aggrieved Contracting party shall be entitled to claim damages resulting from such a breach and claim contractual penalty payment in an amount of 30.000,- EUR.

### **Article VIII Economic sanctions**

8.1 Customer represents and warrants that, with respect to its obligations under the Contract and any other agreement with Contractor, it is currently in compliance with, and shall remain in compliance with, the laws, regulations and executive orders issued and/or administered by (i) the Slovak Republic or (ii) the European Union and its authorities or (iii) the United Nations Security Council or (iv) the Office of Foreign Assets Control ("OFAC") of the U.S. Department of the Treasury (see: [www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx](http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx)) and any other applicable economic sanctions, which prohibit, among other things, engaging in transactions with, and providing services to, certain countries, territories, entities, and individuals. Customer represents and warrants that neither Customer nor any person having a beneficial interest in Customer is (i) a person whose name appears on the list of Specially Designated Nationals and Blocked Persons published by OFAC or any other similar list published by any of the above mentioned regulatory authorities (a "*Listed Person*") or (ii) a department, agency or instrumentality of, or is otherwise directly or indirectly controlled by or acting on behalf of any Listed Person or the government of a country subject to comprehensive economic sanctions administered by any of the above mentioned regulatory authorities, including Iran, Sudan, Cuba, Burma, Syria and North Korea (each Listed Person and each other entity and country described in clause (ii), a "*Blocked Person*").

8.2 Customer further represents and warrants that none of the goods or services that it is receiving from Contractor will involve, require interaction with, concern, or relate to, in whole

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>netýka sa, ani nesúvisí, vcelku alebo sčasti, so žiadanou Blokovanou Osobou alebo jej majetkom alebo jej produktmi.</p> <p>8.3 Objednávateľ týmto uznáva a súhlasí, že porušenie akejkoľvek podmienky tohto Článku objednávateľom kedykoľvek počas doby platnosti zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy.</p> <p>8.4 Objednávateľ týmto súhlasí, že odškodní, obháji a uchráni od ujmy zhotoviteľa a jeho štatutárnych zástupcov, riaditeľov/vedúcich pracovníkov a zamestnancov pred a proti akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, náhradám škôd, výdavkom, pokutám a penále vzniknutým v súvislosti s akýmkoľvek údajným porušením tohto prehlásenia a záruky objednávateľom alebo jeho zástupcami. Zhotoviteľ môže odmietnuť, pozastaviť alebo odrieknuť akúkoľvek transakciu pre Blokovanú Osobu bez penále alebo platby za odmietnutý, pozastavený alebo odrieknutý tovar alebo služby, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akejkoľvek inej dohody s objednávateľom, úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, ak (i) objednávateľ alebo jeho zástupca porušil vyššie uvedené prehlásenie a záruku alebo (ii) zhotoviteľ je v dobrej viere presvedčený, že objednávateľ alebo jeho zástupca má v úmysle porušiť vyššie uvedené prehlásenie a záruku, a objednávateľ v odpovedi na výzvu zhotoviteľa neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto Článkom. Objednávateľ uhradí všetky penále a škody vzniknuté ako dôsledok porušenia podmienok uvedených v tomto Článku.</p> | <p>or in part, any Blocked Person or their assets or products.</p> <p>8.3 Customer hereby acknowledges and agrees that Customer's breach of any of the terms of this Article at any time during the term of the Contract shall be considered a material breach of the Contract.</p> <p>8.4 Customer hereby agrees to indemnify, defend, and hold harmless Contractor and its officers, directors, and employees from and against any and all claims, demands, damages, costs, penalties, and fines arising in connection with any alleged breach by Customer or its agents of this representation and warranty. Contractor may reject, suspend, or cancel any transaction to a Blocked Person without penalty or payment for the rejected, suspended, or cancelled goods or services, and/or withdraw from or terminate the Contract, or any other agreement with Customer, in whole or in part, if (i) Customer or its agent has violated the above representation and warranty, or (ii) Contractor has a good faith basis for believing that Customer or its agent intends to violate the above representation and warranty, and Customer, in response to Contractor's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this Article. Customer will pay all penalties and damages incurred as a result of its breach of the terms of this Article.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok IX</b><br/><b>Protikorupčné záväzky</b></p> <p>9.1 Objednávateľ vyhlasuje, že ani on ani žiadny z jeho majiteľov, riaditeľov, zamestnancov, ani žiadna iná osoba, konajúca v jeho mene, v súvislosti s úkonmi a transakciami zamýšľanými zmluvou alebo v súvislosti s akýmikoľvek inými obchodnými transakciami zahŕňajúcimi zhotoviteľa, neuskutočnila a neuskutoční, neponúkla a neponúkne, alebo nesľúbila a nesľúbi žiadnu platbu alebo inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, (i) žiadnemu vládnemu úradníkovi; (ii) žiadnej politickej strane, funkcionárovi politickej strany alebo kandidátovi na úrad; (iii) tretej strane s vedomím alebo s podozrením, že takáto platba</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>Article IX</b><br/><b>Anti-bribery commitments</b></p> <p>9.1 Customer affirms that it, and each of its owners, directors, employees and every other person working on its behalf, has not and will not, in connection with the work or transactions contemplated by the Contract or in connection with any other business transactions involving Contractor, give, offer, or promise any money or any other thing of value, directly or indirectly, (i) to any Government Official; (ii) to any political party, official of a political party, or candidate for political office; (iii) to a third party with knowledge or suspicion that all or part of the money or thing of value will be given, offered, or promised to any of the foregoing; or (iv) to any other person or entity, if such payment or transfer would violate the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>alebo hodnotná vec bude v plnom rozsahu alebo sčasti poskytnutá, ponúknutá alebo prisľúbená komukoľvek z vyššie uvedených alebo (iv) akejkkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ak by takáto platba alebo prevod porušovali právo krajiny, v ktorej sú vykonané, alebo právo Slovenskej republiky, Európskej únie alebo USA. Je úmyslom zmluvných strán, aby žiadne platby alebo prevody peňazí alebo čohokoľvek hodnotného neboli vykonané s úmyslom alebo efektom verejnej alebo komerčnej korupcie, akceptácie alebo tichého súhlasu s vydieraním, úplatku alebo iných nelegálnych alebo nečestných nástrojov na získanie obchodu. Avšak, tento Článok nezakazuje poskytovanie obchodných upomienkových darov nepatrnej hodnoty, či poskytnutie štandardného a obvyklého obchodného pohostenia za podmienky, že akýkoľvek takýto upomienkový dar alebo pohostenie sú legálne v štáte, v ktorom sú poskytnuté, sú ponúknuté z legitímneho obchodného dôvodu, odôvodnené danými okolnosťami, a nie sú poskytnuté so žiadnym nečestným alebo korupčným cieľom. Pre účely zmluvy pojem "vládny úradník" znamená akéhokoľvek činiteľa alebo zamestnanca (i) akejkkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/správy alebo akéhokoľvek ministerstva/ štátneho alebo správneho orgánu, agentúry alebo ich zástupcu, (ii) spoločnosti úplne alebo čiastočne vlastnenej alebo kontrolovanej vládou, alebo štátnym či správnym orgánom, alebo (iii) verejnej medzinárodnej organizácie, alebo akúkoľvek inú osobu oficiálne konajúcu pre alebo v mene takejto vlády alebo ministerstva, štátneho alebo správneho orgánu, zástupcu, spoločnosti alebo verejnej medzinárodnej organizácie.</p> <p>9.2 Právo implementujúce Dohovor Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o boji s podplácaním zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách ("Dohovor OECD"), vrátane protikorupčnej legislatívy Slovenskej republiky a zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (ďalej spolu "príslušná protikorupčná legislatíva"), zakazuje priame a nepriame podplácanie a pokus o podplácanie verejných činiteľov. Obe zmluvné strany sú oboznámené s príslušnou protikorupčnou legislatívou, rozumejú jej a súhlasia s jej dodržiavaním a tiež s tým, že nepodniknú žiadne kroky, ktoré by mohli byť porušením alebo by mohli zapríčiniť porušenie príslušnej protikorupčnej legislatívy alebo porušenie práva iných krajín, ktoré zakazuje</p> | <p>laws of the country in which made or the laws of the Slovak Republic, European Union or the United States. It is the intent of the Contracting parties that no payments or transfers of money or anything of value shall be made which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining business. This Article shall not, however, prohibit the giving of business mementos of nominal value, or provision of normal and customary business entertainment, provided that any such business memento or entertainment is lawful in the country in which it is provided, offered for a legitimate business purposes, reasonable under the circumstances, and not provided for any improper or corrupt purpose. For the purposes of the Contract, "Government Official" means any officer or employee of (i) any local, state, provincial, or national government or any department, agency or instrumentality thereof, (ii) wholly or partially state/government-owned or state/government-controlled corporation, or (iii) public international organization, or any other person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, instrumentality, corporation or public international organization.</p> <p>9.2 Laws implementing the Organisation for Economic Co-operation and Development Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the "OECD Anti-bribery Convention"), including the anti-bribery laws of the Slovak Republic and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (collectively the "applicable anti-bribery legislation"), prohibit direct and indirect bribery and attempted bribery of public officials. Both Contracting parties are familiar with, understand, and agree to comply with the applicable anti-bribery legislation and to take no action that might be or cause a violation of the applicable anti-bribery legislation or a violation of the laws of other countries that prohibit the same type of conduct.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>rovnaký typ správania.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok X</b><br/><b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>10.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.</p> <p>10.2 Platnosť zmluvy môže byť ukončená výlučne vzájomnou dohodou zmluvných strán.</p> <p>10.3 Všetky zmeny a doplnky k zmluve môžu byť vykonané len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomného dodatku.</p> <p>10.4 Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku v troch exemplároch, jeden pre zhotoviteľa a dva pre objednávateľa. Rozhodujúci je text zmluvy v slovenskom jazyku.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article X</b><br/><b>Final provisions</b></p> <p>10.1 The Contract becomes valid and effective on the day of its signing by authorized representatives of both Contracting parties.</p> <p>10.2 The Contract can be terminated exclusively by mutual agreement of the Contracting parties.</p> <p>10.3 All changes and amendments to this Contract may be carried out only by mutual agreement of the Contracting parties in a form of Amendments made in written.</p> <p>10.4 The present Contract is made in Slovak and English languages in triplicate; one copy for the Contractor, two copies for the Customer. The Slovak text shall be prevailing.</p> |
| <p>Dátum/Date: 31.08.2018</p> <p>Za zhotoviteľa/On behalf of the Contractor:<br/><b>U. S. Steel Košice, s.r.o.</b></p> <p>.....<br/><b>Ing. Marcel Novosad</b><br/>Konateľ a VP pre výrobu/<br/>Executive and VP Operations</p> <p>.....<br/><b>Ing. Peter Gazsi</b><br/>GM pre podporu výroby/<br/>GM Production Support</p> <p>.....<br/><b>Ing. Juraj Prokein</b><br/>Riaditeľ DZ Mechanika/<br/>Director of Mechanics Division</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>Dátum/Date: 31.08.2018</p> <p>Za objednávateľa/On behalf of the Customer:<br/><b>Technical University of Košice</b></p> <p>.....<br/><b>Dr. h. c. mult. prof. Ing. František Trebuňa, CSc.</b><br/>dekan/Dean</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |